Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz się mścił i nie będziesz chował urazy do synów twego ludu, lecz będziesz kochał swego bliźniego\* tak, jak samego siebie – Ja jestem JHWH!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz się mścił i nie będziesz chował urazy do synów swego ludu, ale będziesz kochał swego bliźniego tak, jak samego siebie — Ja jestem PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz się mścił i nie będziesz chować urazy do synów swego ludu, lecz będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mścij się, i nie chowaj gniewu przeciw synom ludu twego; ale miłuj bliźniego twego, jako siebie samego; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie szukaj pomsty ani pamiętać będziesz krzywdy sąsiadów twoich. Będziesz miłował przyjaciela twego jako sam siebie. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz szukał pomsty, nie będziesz żywił urazy do synów twego ludu, ale będziesz miłował bliźniego jak siebie samego. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz się mścił i nie będziesz chował urazy do synów twego ludu, lecz będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego. Jam jest Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz się mścił ani też żywił gniewu do synów twego ludu, ale będziesz miłował bliźniego jak siebie samego. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz się mścił i nie będziesz się gniewał na swoich rodaków, ale będziesz miłował bliźniego swojego jak siebie samego. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądź mściwy i nie chowaj urazy do współrodaków, ale miłuj bliźniego jak samego siebie! Jam jest Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz mścił się i nie będziesz żywił urazy do synów twojego ludu, będziesz [troszcząc się] kochał bliźniego, tak jak [kochasz] siebie. Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не мститиме тебе рука, і не держатимеш злість проти синів твого народу. І полюбиш твого ближнього як себе самого. Я є Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bierz pomsty oraz nie chowaj gniewu za synów twojego narodu; miłuj swojego bliźniego jak siebie samego; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci wywierać pomsty ani żywić urazy do synów swego ludu; i masz miłować swego bliźniego jak samego siebie. Jam jest JAHWE. |

1. 1) Tylko w <x>30 19:34</x> i <x>140 19:2</x> אָהַב występuje z לְ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:39-40</x>; <x>520 13:9</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x>; <x>690 3:11-18</x>; <x>690 4:7-21</x> [↑](#footnote-ref-3)